



秋日

Herbsttag

[德]歌德 海涅 尼采

荷尔德林 布莱希特

[奥]里尔克 格奥尔格

著

冯至

译

冯至 译诗选

Goethe Heine
Nietzsche Hölderlin
Brecht Rilke
Georg

Anthologie deutscher Lyrik:

Meisterübersetzungen von

Feng Zhi



图书在版编目 (CIP) 数据

秋日：冯至译诗选 / (德) 歌德等著；冯至译。——北京：外语
教学与研究出版社，2018.12

(雅众诗丛·国外卷)

ISBN 978-7-5213-0600-2

I. ①秋… II. ①歌… ②冯… III. ①诗集—德国②诗集—奥地利
IV. ①I516.2②I521.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 003570 号

出版人 徐建忠
策划人 方雨辰
出版统筹 张颖
项目编辑 姜霁淞
特约编辑 曹雪峰
责任编辑 郑树敏
责任校对 徐晓雨
装帧设计 孙晓曦
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司
开本 889×1194 1/32
印张 10
版次 2019 年 2 月第 1 版 2019 年 2 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5213-0600-2
定价 56.00 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

物料号：306000001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

目 录

歌 德

- 普罗米修士 3
- 漫游者的夜歌 7
- 掘宝者 8
- 我听见什么在外边…… 11
- 谁不曾和泪吃他的面包…… 14
- 谁若是投身寂寞…… 15
- 迷娘之歌 16
- 我可怜的魔鬼…… 18
- 谁解相思渴…… 20
- 不要用忧郁的音调 21
- 我要潜步走到家家门旁…… 23
- 不让我说话，只让我缄默…… 24
- 让我这样打扮，直到死亡…… 25
- 给独创者 26
- 谦恭 27
- 在呼吸中有双重的恩惠…… 28
- 水的颂歌 29
- 守望者之歌 30
- 神秘的合唱 31

中德四季晨昏杂咏 32

格言诗二十六首 41

玛利浴场哀歌 52

海涅

星星们动也不动…… 63

乘着歌声的翅膀…… 64

一棵松树在北方…… 66

一个青年爱一个姑娘…… 67

他们使我苦恼…… 68

他们坐在桌旁喝茶…… 69

一颗星星落下来…… 71

罗累莱 72

你美丽的打渔姑娘…… 74

每逢我在清晨…… 75

这是一个坏天气…… 76

我们那时是小孩…… 77

我的心，你不要忧悒…… 79

你像是一个花朵…… 80

世界和人生太不完整…… 81

哈尔次山游记序诗 82

山间牧歌 84

牧童 98

宣告	100
海中幻影	102
向海致敬	106
问题	110
蝴蝶爱着玫瑰花……	111
蓝色的春天的眼睛……	112
你写的那封信……	113
星星迈着金脚漫游……	114
天是这样黯淡、平凡……	115
海在阳光里照耀……	116
当我向着旁人的……	117
悲剧	118
檀怀塞尔	120
相逢	136
教义	138
警告	139
给一个政治诗人	140
夜巡逻来到巴黎	141
变质	144
生命的航行	146
给赫尔威	147
倾向	148
掉换来的怪孩子	150
中国皇帝	151

镇定 154
颠倒世界 156
领悟 159
等着吧 161
夜思 162
西利西亚的纺织工人 165
颂歌 167
贝尔根的无赖 169
查理一世 173
阿斯拉人 176
现在往哪里去? 178
世道 181
死祭 182
一八四九年十月 184
奴隶船 189
抛掉那些神圣的比喻…… 199
善人 200
克雷温克尔市恐怖时期追忆 206
谒见 208
泪谷 213
谁有一颗心…… 215
我的白昼晴朗…… 216
由我泪珠里…… 217
月儿已经上升…… 218

- 脸儿偎着脸儿…… 219
睡莲畏日光…… 220
你不爱我…… 221
爱人儿，你说为什么…… 222
我独在林中哭泣…… 224
我们傍坐打渔房…… 225

尼采

- 旅人 229
星辰道德 230
新的哥伦布 231
秋 232
伞松与闪电 234
怜悯赠答 235
在南方 238
在西司马利亚 240
在敌人中间 241
最后的意志 242

里尔克

- 秋日 245
豹 246

- Pietà 247
- 一个妇女的命运 249
- 爱的歌曲 250
- 总是一再地…… 251
- 啊，朋友们，这并不是新鲜…… 252
- 奥尔弗斯 253
- 纵使这世界转变…… 255
- 啊，诗人，你说，你做什么…… 256
- 致奥尔弗斯的十四行（选译） 257

布莱希特

- 题一个中国的茶树根狮子 273
- 我的哥哥是个飞行员 274
- 将军，你的坦克是一辆坚固的车…… 275
- 战后小曲 276
- 粉刷匠希特勒之歌 277
- 德国 279
- 焚书 282
- 向季米特洛夫同志致敬 283
- 若是鼓手开始他的战争…… 285
- 给集中营里的战士们 287
- 龟的标志 289
- 一九四零年 291

流亡时期感想 292

关于流亡者这个名称 294

士兵的老婆得到了什么…… 296

其 他

命运之歌 301

给运命女神 303

村里这个痴童会三支歌曲…… 304

我的 305

塞尔维亚民歌一首 306

歌 德

普罗米修士¹

宙斯²，你用云雾
蒙盖你的天空吧，
你像割蓟草的儿童一般，
在栎树和山顶上
施展伎俩吧！
可是你不要管
我的大地，
我的茅屋，这不是你盖的，
不要管我的炉灶，
为了它的烈火
你嫉妒我。

群神，日光下我没有见过
比你们更贫穷的！

1 此诗据 1957 年《译文》第 3 期原载编入。——原编者注
希腊神话里的英雄，从天上把火送给人间，因此获罪被天神囚系
在高加索山上；他体现着人的创造力和反抗精神。歌德在狂飙突
进时期曾取材普罗米修士的传说写一剧本，但未完成，这首诗是
这未完成的剧本里的一段独白。全诗除第四节外，所有的第二人
称指的都是天神。（普罗米修士，现在通译为“普罗米修斯”。——
编注）

2 希腊群神中最高的统治者。

你们用祭品，
用祈祷的气息
贫乏地营养着
你们的尊严，
若不是儿童们和乞丐
是些满怀希望的傻子，
你们就会饿死。

当我是个儿童时，
不知道怎样应付，
我把我迷乱的目光
转向太阳，好像那里
有个耳朵听我的怨诉，
有个心和我的一样
怜悯被压迫者。

那时谁帮助我
抵抗狄坦¹们的傲慢？

1 希腊神话中最早的神族，曾与宙斯对抗。（狄坦，现在通译为“提坦”。——编注）

谁把我从死亡里，
从奴役里救出？
圣洁的火热的心，
不是你自己完成了这一切吗？
可是你，受了蒙骗，
年轻而善良地
向那上边的睡眠者
热烈表示过救命的感谢！

宙斯，要我尊敬你？为什么？
你可减轻了
任何重担者的痛苦？
你可遏止了
任何受威吓者的眼泪？
把我锻炼成人的
不是全能的时代
和永恒的命运吗？
它们是我的也是你的主人！

你在妄想吗，

只因为不是
一切青春的梦都能实现，
我就应该憎恨人生，
逃入沙漠？

我坐在这里制造人，
按照我的形象，
这个族类跟我一样，
去受苦，去哭泣，
去享受，去欢乐，
并且看不起你，
跟我一样！

1774年秋

漫游者的夜歌¹

一切峰顶的上空
静寂，
一切的树梢中
你几乎觉察不到
一些声气；
鸟儿们静默在林里。
且等候，你也快要
去休息。

¹ 此诗据《论歌德》(上海文艺出版社, 1986版)中《一首朴素的诗》中所引编入。——原编者注